

84. PETIT BOUWIQUE, MARTINETTE, FAI TON DEVOIR!¹

Té tini un manma, té tini un pitit garçon avec deux grand fi'. À six heures du soir i ca dit, "Mon fi', aille cherché un pitit bwin d'l'eau pou' mamma!" I ca poin cal'basse, i ca descenne la rivière. I ca joinne avé' un vieille fée, i ca dit, "Bonsoir, Tante!" — "Bonsoi', mon fi'! Ou vlé cherché Tante dé', trois pitit poux?" I dit oui. Ah, i t'ouvé poux, i cassé, i cassé, enfin i té lasse! Tante la ca dit, "Ça pas ca ba ou mal di cœur, mon fi'?" I dit non. "Eh b'en, ou ca tiwé un pitit bwin de chique aussi?" I dit oui. I tiwé dé' bawi' chique en pied ai. I ca dit, "Ça pas ca ba ou mal di cœur?" I dit non. I dit, "Eh b'en, bon! Merci, mon fi'." I dit, "Un ca ba ou un pitit bouwique. Quand ou qué 'rivé à ca' maman ou, ou qué di manma, 'Ba moin plié belle drap la. Ouvé' drap la pou' bouwique à moin caca.' Ou qué di, 'Pitit Bouwique, fai ton devoir!' I qué caca l'o' et l'a'gent." I dit, "Merci, Tante." Soleil couché en chimin, ça fait noué. I ca voué un case avé' un vieille femme adans i. I ca dit, "Tante, ou ca vlé moin dormi ici, s'i vous plaît, 'jà ta' (tarde)?" I ca dit, "Tante, pas di 'Pitit Bouwique à moin, fai ton devoir,' non?" Tante la dit non. Quand Tante la comprend i poin sommeil, i dit, "Pitit Bouwique, Pitit Bouwique, fai ton devoir!" I voué ca' à li plein l'a'gent et l'o'. I poin bouwique la, i serré i, i metté un vieille la en place. Quand i 'rivé à ca' manma ai, i dit, "Manma, ouvé' drap la, bouwique ca caca." Bouwique la caca, mal au vent'e asi drap manma la. Dé' sœurs ai tombé 'si i, i batte li; mais maman ai pas batte li, en disant qui i vini sali case à manma ai, drap à manma avé' vieille bouwique ai. Lendumain soir i descenne pou' d'l'eau enco'. I joinne même vieux fée la. I tiré même quantité chique, même quantité poux à vieille fée la enco'. Vieux femme la dit merci, i baille un martinette (cravache). "Quand ou qué 'rivé à ca' maman ou, ou qué di 'Martinette, fai ton devoir!'" I vini à ca' même vieux femme la, 'mandé i dormi. I dit, "Tante, dans la nuite pas di 'Martinette, fai ton devoir,' non!" I dit non. Quand

¹ Informant 2.

i té save p'tit garçon la poin sommeil, i dit, "Martinette, fai ton devoir!" Martinette tombé asi vieille femme la, i haché i. I ca crié, "Pitit garçon, pitit garçon! Vini tiwé martinette la su' moin! Aille poin bouwique à ou 'marré en savanne la, aille poin, aille poin!" Alors i tiwé martinette asi i et puis allé demarré bouwique ai, i poin li. Quand i 'rivé à ca' maman ai, i dit, "Maman, ouvé' un belle drap enco'!" Sœu' la ca dit, "Manma, pas moin qué lavé caca à bouwique enco' jodi la!" Alors manma la ca fait pied lou' pou' pas baille i drap la. I dit, "Manma, en ca di ou allé poin plus belle drap la, allé poin i!" I poin drap la, i vini ouvert la salle. I rentré pitit bouwique adidans case. I dit, "Pitit Bouwique, Pitit Bouwique, faite ton devoir!" Pitit Bouwique fait br - - - ! I chié l'a'gent et l'o', case la té plein. Sésé la t'ouvé tellement content à pwésent, yo ca cawessé i; plein l'a'gent, yo content. I poin martinette la, i metté 'si tab'e. I dit, "Maman, pen' garde pas di Martinette la 'fai ton devoir.'" Maman la dit non, et i pas dit sésé la ayien. I alle joué, dehors, tout partout. Sésé la ca dit, "Ou couyonnade ça!" Les dé' ca vini, ca 'gardé, ca 'gardé, yo di, "Martinette, fai ton devoir!" Martinette tombé su' yo ca haché yo à grand coup. Yo ca crié, "Fwère, Fwère, vini tiré Martinette asi nous! Fwère, Fwère, vini tiré Martinette asi nous!" Quand i té lasse baille yo coup, p'tit fwère vini, i dit, "Quand moin ca vini avé' pitit bouwique à moin caca, yo toute ca tombé su' moin ba moin coup."

E. Guadeloupe (II, 152-153)

When a little boy is fetching water for his mother, he meets an old woman who asks him to delouse and detick her. She gives him a little donkey who will defecate gold and silver when he says "Little donkey, do your duty!" He spends the night in the house of a old woman whom

he tells not to say "Little donkey, do your duty!" She tries out the donkey and puts an old one in its place. Returning home, he tells his mother to spread out a sheet, which the donkey merely soils. He returns to the old fairy who gives him a whip, and tells the old woman who has stolen the donkey not to say "Whip, do your duty." He gets back his donkey and fills his mother's house with gold and silver. He warns his mother not to tell the whip to do its duty. His sisters, who whipped him after they had to clean up after his first donkey, say, "Whip, do your duty," and the whip falls upon them.